

Систематизируя сказанное, можно выделить следующие преимущества групповой формы работы:

— групповое обучение способствует возникновению дополнительных социально-психологических стимулов к учению, поддерживает в учебном коллективе такую психологическую атмосферу, в которой реализуются социально-психологические потребности людей: в признании, уважении, внимании со стороны окружающих и авторитете;

— активизация общения между участниками учебного процесса способствует ускорению обмена информацией, передаче и усвоению знаний, ускоренному формированию умений и навыков.

Таким образом, групповая форма организации учебной деятельности способствует наиболее полной реализации основных принципов коммуникативно-ориентированного, интенсифицированного обучения и положительно влияют на личностное развитие обучающихся.

## **ПЕРЕВОД И РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА КАК ПЕРВОИСТОЧНИКА ИНФОРМАЦИИ**

*Бартош В. С., Белорусский государственный экономический университет*

Постоянно растущий поток объема информации в современных условиях глобализации экономики и компьютеризации практически всех сфер человеческой деятельности затрудняет знакомство с полным объемом этой информации и поэтому выдвигает на первый план насущную проблему совершенствования работы в области отбора и анализа информации на иностранном языке для широкого круга специалистов, руководителей организаций и предприятий. Анализ документов и материалов, содержащих деловую информацию, является одним из важнейших моментов их профессиональной деятельности. В этой связи особого внимания заслуживает качественная подготовка квалифицированных специалистов со знанием иностранного языка. В основном эта задача решается благодаря практическому овладению иностранным языком будущими специалистами во время учебы в вузе. Поэтому обучение студентов навыкам и умениям перевода и реферирования иноязычного текста, как одного из основных источников информации, т. е. ориентированию в иноязычном материале и умению выбирать нужное, является одной из важнейших форм практического владения иностранным языком, что в будущем обеспечит их успех в профессиональной деятельности.

Итак, переводческие рефераты в широком понимании этого термина дают возможность как заинтересованным лицам, так и широкому кругу читателей познакомиться с новейшей информацией в разных областях знаний и практической деятельности человека.

Под реферированием понимается процесс компрессии текста на основе его аналитико-синтетической переработки и перефразирования языка. Цель этого процесса — выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной информации оригинала, т. е. первичного текста и ее письменной фиксации, т. е. в форме вторичного документа. Вторичные документы (тексты) — это продукты письменной речи, которые созданы на основе первичных письменных источников и являются воспроизведением последних, с разной степенью компрессии, либо новым продуцированием, цель которого — трансформация содержания и языковое перекодирование. В состав вторичных документов (текстов) входит фиксация выходных данных о первоисточниках, позволяющих быстро найти их в случае необходимости. Первичные тексты настроены на понимание, вторичные — на действие.

Реферированию могут подвергаться как тексты на родном языке, так и на иностранном, что, в принципе, и определяет в данном случае наш интерес. И в первом, и во втором случае реферирование осуществляется одними и теми же методами, но понятно, что при работе с иностранными материалами это под силу только переводчику, не только хорошо владеющему иностранным языком, но и разбирающимся в сути дела, т. е. отрасли, к которой относится первоисточник.

Переводческое реферирование — это процесс реконструирования содержания и перекодирования исходного материала в переводной языковой текст.

Таким образом, вторичный перекодированный текст полностью создается на переводном языке переводчиком-референтом. При этом композиция и внутренняя структура содержания первичного источника, а также язык автора во вторичном документе не сохраняются.

Переводческое перекодирование языка исходного языкового материала во вторичный (переводной) текст отличается от реферативного перевода тем, что последний не продуцирует на основе исходного материала новый вторичный документ, а создается он только путем сокращения с дальнейшим переводом на родной либо другой переводной язык, сохраняя при этом язык оригинального текста.

При этом очень важно, чтобы переработанный (вторичный) информационный материал характеризовался также актуальностью и достоверностью сообщаемых сведений, полнотой охватываемых источников, краткостью изложения и оперативностью издания. Эти характеристики являются общими для материалов всех степеней компрессии.

Будучи продуктом реферативной деятельности, информационные документы отражают характер, специфику и, что самое важное, цель этой деятельности.

Итак, целями реферативно-переводной деятельности являются:

- создание вторичного текста информирующего характера, содержащего объективную информацию исходного материала;
- создание вторичного текста оценочно-рецензирующего характера, содержащего критическую оценку текста первичного документа;
- создание вторичного текста, выполняющего вспомогательную функцию по отношению к аналогичным текстам других жанров (тезированию, реферированию, аннотированию);
- компрессирование исходного текста путем его простого сокращения;
- создание вторичного текста для написания учебного вторичного текста;
- написание вторичного рабочего текста (выписки, заметки, комментарии) для создания полного вторичного документа.

Таким образом, путем достижения вышеперечисленных целей решаются две проблемы:

- практического овладения иностранным языком;
- реальной возможности знакомства с громадным количеством нужной информации.

## **СОДЕРЖАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

*Болотина Н. И., Российский университет дружбы народов*

В России под профессионально ориентированным обучением иностранному языку традиционно понимается обучение, основанное на учете потребностей обучающиеся в изучении иностранного языка, диктуемых характерными особенностями профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения. Исследования отечественных ученых показали, что отбор языкового материала для подобных курсов следует проводить на основе анализа лингвистических характеристик конкретной профессиональной или учебной сферы.

Становлению профессионально ориентированного обучения в нашей стране также способствовали достижения в области психологии образования, на основании которых был сделан вывод о том, что в центре образовательного процесса должны находиться обучающиеся с присущим им широким спектром потребностей и интересов. Было отмечено, что данные факторы во многом определяют мотивацию и эффективность обучения. Результатом этого явилось развитие в отечественной лингводидактике концепций непрерывного образования. В основе данной концепции лежат такие принципы, как принцип системности, осознанности, индивидуализации, элективности, самостоятельности и контекстности обучения; принцип совместной учебно-образовательной деятельности преподавателя и обучающегося; принцип развития образовательных способностей; принцип опоры на опыт обучающегося; принцип актуализации результатов обучения. В отличие от традиционных дидактических принципов, вышеперечисленные принципы направлены не на регламентацию деятельности